

GARDELLA, Mariana & VECCHIO, Ariel (coords.): *Amantes Rivales. Sobre la filosofía. Diálogo pseudo-platónico*, Teseo, Buenos Aires, 2017, 100p.

La pregunta acerca de qué es la filosofía es uno de esos tópicos que no ha dejado de perseverar a lo largo de la historia del pensamiento occidental. Diversos autores, desde la Antigüedad hasta la Contemporaneidad, en el intento de articular una respuesta a ese interrogante, han establecido vínculos entre la filosofía y el amor, de variados modos. El presente libro es una traducción de un pequeño diálogo pseudo-platónico que puede incluirse en la serie de textos que abordan estas temáticas.

Se trata de la traducción de *Amantes rivales*, realizada de manera conjunta por profesores y estudiantes, diálogo catalogado como dudoso de entre aquellos atribuidos a Platón. Los coordinadores del equipo de traducción, Mariana Gardella y Ariel Vecchio, son docentes del área de Filosofía Antigua y Lengua y Cultura Griega de la Universidad Nacional de San Martín, y llevaron a cabo esta tarea en el marco de un taller conformado por estudiantes de las carreras de Filosofía y Letras de tal Universidad: Lucas Donegana, Alejandro Gutiérrez y Lucas Valle. La tarea realizada se incluye en el marco del programa “Interpres” de la Universidad Nacional de San Martín.

El libro consta de 100 páginas. Está provisto de un estudio preliminar, subdividido en nueve apartados, seguido de la traducción del texto, y la bibliografía, diferenciada en ediciones, traducciones y comentarios, complementaria y de referencia. Al inicio se proveen dos notas aclaratorias: las abreviaturas y una advertencia, en la se especifican las autorías de cada apartado del estudio introductorio y las notas a pie. De este modo la organización de la

---

Recibido: 31/10/2017. Aceptado: 16/11/2017.

información resulta clara y de fácil acceso para el lector, aspecto de esta edición que se repite en el formato dado al texto traducido, que mediante subtítulos realiza un ordenamiento del diálogo, facilitando así su abordaje. Cabe destacar que la edición se presenta en dos soportes: en papel y en versión *on line* de libre descarga desde la página de la Editorial Teseo.

El primer apartado del estudio preliminar está destinado a presentar el *corpus* platónico y la controversia en torno a los diálogos dudosos y apócrifos. Escrito por M. Gardella, comienza presentando las ediciones antiguas de este *corpus* (Aristófanes de Bizancio, Trasilio de Alejandría, entre otras referencias), para detenerse en la cuestión de la “dudosa” autoría de algunos de estos diálogos. Se presenta la clasificación —clásica ya— de Souilhé. La autora realiza consideraciones críticas respecto del uso de los términos “dudosos” y “apócrifos” en la sistematización de las obras. Se revisan aportes de exégetas contemporáneos sobre la cuestión, la sugerente propuesta de Annas —quien propone extraer las consecuencias de aceptar los textos dudosos y apócrifos, para salvar la circularidad que implica rechazar ciertos diálogos porque no se ajustan a la teoría platónica, en tanto el establecimiento de la teoría responde a la aceptación previa de una cantidad de diálogos como auténticos—, finalizando con la propuesta de Brisson de denominar como “socráticos” a los diálogos apócrifos.

Este es el eje de indagación del segundo apartado. Gardella aporta información aquí sobre una cantidad de textos escritos en forma de diálogos por discípulos de Sócrates —de muchos de ellos solo se han conservado los títulos— que florecieron en la primer mitad del siglo IV a.C. Estos diálogos tenían un objetivo claro: limpiar las injustas acusaciones que pesaban sobre el maestro. Se revisan las notas que distinguen a estos escritos (elementos de la comedia, de la retórica sofística, ausencia de afirmaciones dogmáticas, importancia de la búsqueda conjunta del conocimiento) que constituyen un género propio —lo que, nos recuerda la autora, ya había sido sostenido por Aristóteles—. Es en este género que los autores-traductores enmarcan al texto objeto de su trabajo.

Con este cuadro general, el lector está preparado para sumergirse en las consideraciones específicas sobre el diálogo *Amantes rivales*. El tercer apartado estudia lo referente al título, autoría y datación, sección también escrita por Gardella. Se explicita en ella la razón por la cual se eligió titular a la obra de este modo (así la nombraba Diógenes Laercio). Destaquemos que es este un rasgo diferencial de esta traducción en relación con las otras disponibles en castellano (la traducción de Gredos, 1992, a cargo de J. Zaragosa lo titula “Rivales”; la versión de E. Ludueña, editada por

Colihue, 2015, “Amantes”; la de A. Tovar y C. Scandaliari, Eudeba, 1966, “Amantes”). Anota la autora se trata de una obra dentro de las “amorosas” si nos guiamos por el título, sin embargo, no se trata en este caso de que el amor sea el tema que aborda el diálogo, sino el tipo de vínculo que mantienen los personajes que participan en la conversación; es decir, es un diálogo acerca de qué es la filosofía sostenido entre personajes que mantienen diversos vínculos amorosos. Un lector de textos filosóficos podrá reconocer este tópico retomado por el pensar contemporáneo.

El cuarto apartado toma en consideración el escenario dramático (casa de Dionisio, quien habría sido maestro de Platón) y los personajes. Lucas Valle, autor de esta sección, se detiene en establecer comparaciones entre el Sócrates de *Amantes rivales* y el de los diálogos platónicos no dudosos. Para acercar al lector al tono de la obra, Valle aporta consideraciones sobre las relaciones homoeróticas en la Antigüedad y la función social que cumplían. Los *anterastái* (amantes rivales) del diálogo —un músico y un gimnasta— luchaban entre sí por conquistar el amor de un joven que aun no ha decidido a quien corresponder, y representan a su vez los dos pilares de la educación griega (música y gimnasia, tema señalado en varios diálogos platónicos como *República*, *Leyes*, *Critón*).

Un quinto apartado, de autoría de Lucas Donegana, se dedica a los rasgos estilísticos. El autor de esta sección se detiene en establecer finos vínculos entre el contenido de la obra y sus características formales. Presenta ejemplos sobre aspectos lexicográficos, sintácticos y morfológicos, y prueba cómo estos hacen a la configuración misma del armado dramático. El juego de opuestos y tensión, el concepto de *éris* (discusión) son especialmente abordados. En este apartado asimismo se establecen justificaciones de elecciones terminológicas realizadas en el trabajo de traducción del texto. Se destaca, por otra parte, el empleo de la argumentación por analogía como rasgo característico del texto pseudo-platónico, como también la utilización de ciertos vocablos que representan una originalidad del texto en relación con los registros conservados de la lengua griega.

A continuación Ariel Vecchio escribe el sexto apartado sobre la estructura organizativa del diálogo. Este se encuentra dividido en tres secciones (prólogo, sección central, a su vez separado en tres partes, y epílogo), esquema que repone el autor con claridad y que otorga al lector una sucinta visión de conjunto del diálogo.

En el séptimo apartado, Vecchio analiza los problemas centrales que presenta el texto. Establece que la definición de filosofía que se persigue en la conversación, si bien se ocupa de un concepto teórico, no descuida la

esfera práctica, y desde aquí su vínculo con el “intelectualismo” socrático. En la exégesis que realiza destacan las expresiones que determinan el movimiento interno del diálogo. El primer giro viene dado por la tensión entre los términos noble y vergonzoso, que surgen de la primera conversación de Sócrates con el gimnasta, en función del análisis de la actividad filosofante de los jóvenes. Continúa el análisis destacando los puntos de tensión, que imprimen redireccionamientos a la conversación: la necesidad de conocer la definición de la esencia de lo que se investiga luego de la intervención del músico, la introducción de la variable de calidad frente a la de cantidad de conocimientos, la pregunta sobre qué clase de saberes debe adquirir quien filosofa, la tensión entre ser verdaderamente y parecer. A la vez que en el curso de la conversación Sócrates deja en evidencia que sus interlocutores son ignorantes. Por otra parte, el autor nos indica algunas apreciaciones que se van desplegando, que si bien no concluyen en una definición formal establecen un vínculo entre filosofía y el conocimiento de la justicia y la moderación.

En un octavo apartado M. Gardella pone en perspectiva *Amantes rivales*. Destaca en primer lugar la vigencia del planteo de la obra, en tanto la pregunta sobre la filosofía, sobre sus alcances y usos continúa vigente. Luego trae a colación consideraciones sobre el término filosofía, recordando cómo fue implementado como término técnico en el siglo IV a.C. Desde ahí se detiene en la polémica entre Platón e Isócrates, y los ecos que la autora encuentra de la misma en *Amantes rivales*. En todo esto el concepto de *tekhne* (técnica) tiene un lugar central que la autora desarrolla siguiendo diferentes apreciaciones platónicas. Finaliza con una referencia al problema de la definición y la relación entre las virtudes éticas, dado que es el tema con el que se cierra el pequeño diálogo, nuevamente con una visión del problema en la obra platónica en líneas generales. Recordemos que la identidad entre justicia y moderación, que se defiende en esta pequeña obra, se encuentra asimismo en *Protágoras*, así como la idea de que moderación es autoconocimiento están presentes en *Cármides* y *Alcíbiades mayor*.

La última sección del estudio preliminar aborda ciertas indicaciones sobre la traducción y el texto griego. Escrito por Gardella, señala que los traductores siguen en su tarea el método inductivo desarrollado por L. Mascialino y V. Juliá. Detalla la edición que siguieron (Burnet, *Platonis opera*), indicando ciertas variantes que decidieron adoptar en algunas ocasiones. Se presenta al final de este pequeño apartado un cuadro que explicita esas variantes.

Entendemos puede apreciarse en este comentario del estudio preliminar, una característica forma de trabajo: cada autor de cada apartado, no solo aporta la información más relevante que cualquier lector –ya con formación filosófica, ya alguien que se acerca por primera vez a estas lecturas, dado que el libro es accesible a un vasto público– necesita como marco general que contextualice la obra, sino que realiza una lectura crítica, sopesando lo afirmado por los grandes estudiosos de estos temas. A lo largo de este estudio, los autores incorporan las referencias bibliográficas y ciertas aclaraciones en notas a pie, resultando una lectura despejada y no sobrecargada, a la vez que deja disponible para el lector que quiera profundizar en estos estudios la información pertinente.

Finalicemos esta nota con una referencia a la traducción. La calidad de esta podrá cada lector ponerla en relación con el texto griego, y las diferentes versiones castellanas que se disponen, para de este modo emitir su juicio. Pero no podemos poner en duda que esta traducción mantiene un estilo fluido que convierte su lectura en una experiencia más que agradable, a lo que debemos sumar el trabajo exegético y aclaratorio, en notas a pie, que evidencian la dedicación y profundidad con que se ha estudiado el texto.

Laura Carolina Durán